

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

о содержании и качестве учебно-методических комплексов и фондов оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02(035700.62) «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), реализуемой в ФГАОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»

Комплекс учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию образовательной программы по направлению подготовки магистров 45.03.02 (035700.62) «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение») в Волгоградском государственном университете, соответствует требованиям ФГОС ВПО от 20.05.2010 № 541, и параметрам примерной ООП, рекомендованной Советом Учебно-методического объединения по образованию в области лингвистики под председательством ректора МГЛУ проф. И.И. Халеевой. УМК разработаны с учетом актуальных требований современного рынка переводческих услуг и установкам также российского переводческого сообщества (отзыв о качестве ООП Президента Союза переводчиков России Л.О. Гуревича).

Учебно-методические комплексы предлагают логически связанные между собой дидактические мероприятия с использованием современных учебных материалы, направленные на формирование общекультурных и профессиональных компетенций специалиста в области теории и практики перевода, а также формирование необходимых научно-исследовательских компетенций.

Особое место в подготовке будущего специалиста в области перевода занимают дисциплины, направленные на формирование его теоретической и практической компетенций:

- Теория коммуникации
- Практический курс второго ин.яз.
- Практический курс первого ин.яз.
- Методика перевода
- Переводческое реферирование и аннотирование
- Практический курс письменного перевода (второй язык)

- Практический курс письменного перевода (первый язык)
- Практический курс устного перевода (второй язык)
- Практический курс устного перевода (первый язык)
- Стилистика
- Теория перевода
- Техника записи

Учебно-методическое обеспечение данных дисциплин и представленные фонды оценочных средств (тексты для перевода, анализа выполненных переводов, тесты по теоретическим курсам и т.д.) соответствуют квалификационным требованиям, предъявляемым к знаниям, умениям и навыкам устных и письменных переводчиков.

Информационно-технологическая подготовка переводчика формируется курсами, которые отличаются несомненной актуальностью и по многим параметрам настоящей инновационностью:

- Информационные технологии в лингвистике
- Информационный поиск в работе переводчика
- Автоматизированные методы обработки текстовой информации
- Математические методы обработки информации
- Автоматизированные методы обработки текстовой информации.

Данные курсы реализуются с помощью качественно разработанных УМК и ФОС, которые отражают современную планку требований к данному аспекту переводческой компетенции.

Необходимый уровень общекультурной и предметной эрудиции будущего специалиста в области лингвистики и перевода обеспечен УМК и ФОС таких курсов, как

- Экономическое и социальное развитие Волгоградской области
- Культурология
- История и культура стран ОИЯ
- Основы православной культуры

- Страноведение

Безусловного одобрения заслуживает УМК по переводческой практике, который служит «дорожной картой», с помощью которой будущий переводчик начинает свой путь в профессию.

Качество подготовки студентов и выпускников программы «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение») по направлению подготовки бакалавров в Волгоградском государственном университете обеспечивается и контролируется внешним совместителем, старшим преподавателем кафедры теории и практики перевода ВолГУ – переводчиком первой категории, кандидатом филологических наук, сотрудником Филиала ООО "ЛУКОЙЛ-Инжиниринг" "ВолгоградНИПИморнефть" в г. Волгограде Татьяной Викторовной Серопегиной. Общая оценка учебно-методического обеспечения образовательной программы – «отлично».



Кривобокова Галина Александровна
И.о. руководителя группы анализа и перевода
зарубежной документации
Филиал ООО "ЛУКОЙЛ-Инжиниринг"
"ВолгоградНИПИморнефть" в г. Волгограде



Серопегина Татьяна Викторовна,
Группа анализа и перевода зарубежной документации
Филиал ООО "ЛУКОЙЛ-Инжиниринг"
"ВолгоградНИПИморнефть" в г. Волгограде

Подписи Кривобоковой Г.А. и Серопегиной Т.В.
заверю специалистом по кадрам филиала
Т.Г. Яковлева

